

말뭉치에 기반한 한중 뉴스표제의 문장부호 번역 연구

황 은 하
(배재대)

1. 서론

본 연구는 한중 뉴스표제의 문장부호 번역에 대해 중국어 뉴스표제 원문을 기준으로 평가해 문제점을 밝히고, 보다 나은 번역을 위해 뉴스표제에 나타나는 문장부호의 한중 대응 규칙을 제시하는 것을 목적으로 한다. 이를 위해 한중 뉴스표제 번역문(translated text, 이하 TT로 약칭)과 중국어 뉴스표제 원문 텍스트(original text, 이하 OT로 약칭)로 비교말뭉치(comparable corpus)를 구성해 TT와 OT 하위말뭉치별로 문장부호 유형(type)별 빈도를 산출한 후, G^2 값 계산을 통해 OT와 비교해 TT에서 유의미한 차이를 보이는 문장부호 목록을 선별하여 원인을 분석한다. 나아가 한국어 뉴스표제의 원문과 번역문으로 구축한 병렬말뭉치(parallel corpus)를 토대로 한중 뉴스표제 번역에서 문장부호의 대응 규칙을 정리하여 제시한다.

문장부호는 문장의 문법적(또는 논리적) 구조를 드러내 보임으로써 독자들에게 하여금 그 문장을 바로 읽도록 돕는 문장의 중요한 구성 요소이다(양명희,

2000). 따라서 문장부호의 번역은 번역의 품질에 직접적인 영향을 미치는 중요한 연구 과제라 할 수 있다. 한국어의 문장부호와 중국어의 문장부호 체계인 표점부호(標點符號, 본 연구에서는 편의상 ‘문장부호’로 통일해 사용하기로 함.)는 초기에 모두 서구의 문장부호의 영향을 받은 것으로 알려졌으나 두 언어에서 각각 서로 다른 특징을 가진 체계로 자리를 잡았다. 따라서 한, 중 두 언어의 문장부호는 유형과 사용법에 있어 공통점도 있지만 서로 다른 특징도 지니고 있다. 이에 대해 김진아(2001), 전기정(2007)은 한국어와 중국어의 문장부호 체계에 대한 대조 분석을 통해 두 언어의 문장부호의 유형과 사용법이 어떻게 같고 다른지를 제시한 바 있다. 최기천(1989)은 중한 번역에서 문장부호 오용 사례를 통해 원문의 문장부호 기능에 주의를 기울이고 번역문의 문장부호 사용 규칙을 고려해, 한중 번역에서 문장부호의 사용에 주의를 기울여야 할 필요성을 지적하였다. 한편, 문장부호는 한국어와 중국어의 뉴스표제에서 모두 일반텍스트의 그것과는 다른 사용 양상을 보이는 것으로 보고된다. 한국어 뉴스표제의 문장부호의 기능과 분포에 관해서는 박갑수(1998), 송경화·강범모(2006), 황은하(2012) 등의 연구가 있다. 박갑수(1998)는 한국어 뉴스표제의 문장부호에 대해 “주격조사가 생략되는 경우가 많은데, 이때에는 쉼표를 찍어 주격임을 나타내기도 한다.”고 뉴스표제에서의 쉼표의 기능에 대해 언급하였다. 송경화·강범모(2006)는 말뭉치를 토대로 뉴스표제의 언어 사용 양상을 관찰한 연구로, 문장부호의 경우 일반텍스트와 비교해 종결부호는 뉴스표제에서 현저히 적게, 인용부호는 뉴스표제에서 현저히 많이 사용된다는 사실을 밝혔다. 그러나 개별 문장부호의 기능이나 분포까지는 언급하지 않고 있다. 황은하(2012)에서는 뉴스표제 말뭉치에 나타난 문장부호의 빈도와 더불어 문장부호별 기능을 살펴본 결과, 작은따옴표, 쉼표, 줄임표, 가운데점 등 네 가지 문장부호에 있어 일반텍스트의 그것과는 다른 기능을 보임을 밝혀냈다.¹⁾ 중국어 뉴스표제의 문장부호에

1) 황은하(2012)에서 기술된 뉴스표제의 문장부호의 특별한 쓰임새를 요약하면 주로 다음과 같다. 첫째, 작은따옴표는 일반텍스트에서와 달리, 주로 중요한 부분을 두드러지게 하는 구실을 한다. 둘째, 쉼표는 일반텍스트에서와는 달리 95% 이상이 주격 조사가 생략된 주어 뒤에 쓰여 주격 표시의 기능을 하는 것으로 보고되었다. 셋째, 줄임표는 온점 6개를 찍어야 한다는 ‘국어 어문 규정’과는 달리 온점 3개를 찍은 ‘...’의 빈도가 압도적으로 높았고, 온점 2개를 찍은 ‘..’의 형태도 적지 않게 발견되었으며,

대해서는 尹世超(2001)에서 중국 뉴스표제에서의 문장부호를 절대 사용하지 않는 경우, 일반텍스트와는 다른 쓰임새를 보이는 경우 등 몇 가지 유형으로 나누어 예를 들어 기술하였다. 한중 뉴스표제의 언어간 문장부호에 관한 연구로는 주원(2012), 황은하(2012)가 있는데, 주원(2012)은 한국어 뉴스표제에 주로 사용되는 문장부호(2)에 대해 기술하고 번역 방안에 대한 논의를 시도하였으나 소규모 예를 바탕으로 한 직관적 연구로, 몇몇 문장부호에 대한 논의에 머물렀다. 황은하(2012)는 한국어와 중국어의 원문 뉴스표제로 언어간 비교말뭉치를 구성해 한국어와 중국어 뉴스표제에 각각 사용된 문장부호의 유형과 목록을 계량적으로 관찰하고, 이에 대한 분석을 통해 한중 뉴스표제에 쓰이는 문장부호의 기능과 용법에 대한 대조 분석 연구를 시도했다.

그렇다면 실제로 한중 뉴스표제 번역문의 문장부호는 중국어 원문과 비교해 어떤 차이점을 보일까? 그 원인은 무엇이며 중국어 원문과의 차이를 줄일 수 있는 방법은 무엇일까? 본 연구는 바로 이런 문제 제기에서 출발해 비교말뭉치와 병렬말뭉치를 구축하고 정량적인 분석과 정성적인 분석을 통해 문제의 답을 찾고자 한다.

본 연구는 2장에서 말뭉치의 구축과 통계 분석 방법에 대해 기술하고, 3장에서 2장의 비교말뭉치를 토대로 OT와 비교해 TT에서 문장부호의 사용이 유의미한 차이를 보이는 경우에 대해 문장부호 유형별로 그 원인을 살펴본다. 4장은 병렬말뭉치의 용례 확인을 통해 한중 뉴스표제의 문장부호의 기능별 대응 규칙을 제시한다. 5장에서는 본 연구의 의의와 남은 과제에 대한 논의로 결론을 대신한다.

온점 6개를 다 찍은 형태는 뉴스 표제가 길이의 제약을 받는 특성상 거의 사용되지 않는 것으로 나타났다. 줄임표는 기능상에서도 일반텍스트의 생략이나 침묵의 표시가 아닌 뉴스표제를 이루는 절과 절 사이에 쓰여 절 구분자의 기능을 하는 것으로 보고 되었다. 넷째, 가운데점 사용 빈도가 그리 높지 않으며, 쓰임새도 일반텍스트의 그것과 많이 다르지 않다. 다만, 가운데점 앞의 형태·어휘소는 가운데점 뒤의 형태·어휘소와 공유하는 형태소를 줄여서 쓰는 경우가 많았다.

2) 주로 반점, 따옴표, 가운데점에 대해 살펴보았다.

2. 연구 대상과 방법

최근 들어 일정 규모 이상의 실제 언어 데이터, 즉 말뭉치에 기반한 실증적인 연구 방법론이 단일어 연구뿐만 아니라 두 가지 이상의 언어에 대한 언어간 대조 분석, 외국어 교육, 번역 연구와 번역 교육, 기계번역, 2개어 사전 편찬 등 다양한 연구에 도입되어 괄목할 만한 성과를 거두고 있다. 언어간 연구에는 병렬말뭉치(parallel corpus, 또는 번역말뭉치(translation corpora)³⁾)와 비교말뭉치(comparable corpora)가 활용된다. 병렬말뭉치는 원문에 대한 번역문을 활용할 수 있는 언어 자료로, 번역의 등가, 대응어 연구 등에 적잖게 활용되고 있으며, 본 연구에서는 4장의 한중 뉴스표제 문장부호의 대응 규칙의 논의에 활용하고자 한다. 비교말뭉치는 다시 하위말뭉치가 같은 언어인지, 다른 언어인지에 따라 언어간 비교말뭉치⁴⁾와 언어내 비교말뭉치⁵⁾로 나뉜다. 전자는 두 언어의 특정 언어 단위나 현상의 같고 다른 점을 관찰할 수 있어, 주로 대조 분석 연구에 활용된다. 후자의 경우, 즉 본 연구에 활용될 언어내 비교말뭉치는 OT를 기준으로 TT의 차이를 확인할 수 있으므로 번역투, 번역 평가, 번역 문체, 번역 보편소 등의 연구에 활용된다. 특히 번역 텍스트의 품질이 “원천 텍스트의 의미나 메시지를 올바르게 표현했는가 하는 ‘정확성’과, 목표 언어 체계와 용법에 비추어 적절하고 자연스러운 어휘나 표현을 선택했는가 하는 ‘적절성’과 ‘자연스러움’에 달렸다”(이근희 2008)고 보면 언어 내 비교말뭉치는 번역 품질 평가에 가장 적절한 기반 자료임에 틀림없다. Toury(2005)에서도 실제 번역 과정에 적용되는 실행 규범의 하나로 “도착 텍스트 지향적인 규범으로 도착어의 텍스트 언어 요소들이 선택되는 과정에서 작용하는⁶⁾” 텍스트·언어 규범을 제시하고 있다.

3) 병렬말뭉치 또는 번역말뭉치는 “원문 텍스트와 그 텍스트에 대한 한 가지 이상의 번역문으로 구성된 말뭉치이다.

4) 언어간 비교말뭉치는 “두 가지 이상의 언어로 된 원문 텍스트로 구성하되, 출판 시기(time of composition), 텍스트 범주(text category), 독자(intended audience) 등의 범주가 동일하게(match) 구성된 말뭉치”이다(Johansson & Hasselgard, 1999).

5) 언어내 비교말뭉치는 “한 언어의 원문(OT)과 번역문(TT) 텍스트로 구성하되, 출판시기, 텍스트 범주, 독자 등의 범주가 비슷하게 구성된 말뭉치”이다(Johansson & Hasselgard, 1999).

6) 김혜림(2008)에서 재인용.

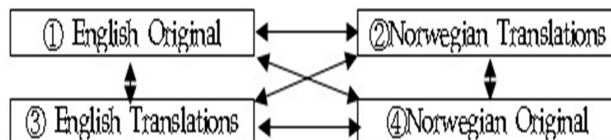
따라서 본 연구는 뉴스표제에 나타난 문장부호의 한중 번역 평가 연구를 위해 언어내 비교말뭉치를, 4장 연구를 위해 병렬말뭉치를 구축해 활용하기로 한다.

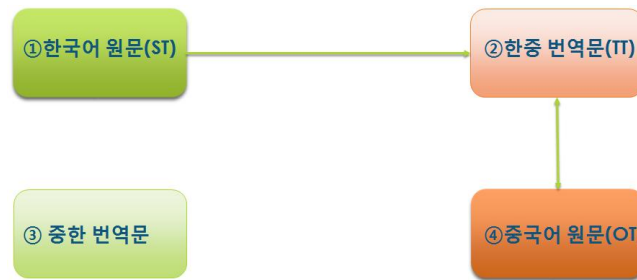
2.1. 말뭉치의 구축과 가공

본 연구에 필요한 비교말뭉치와 병렬말뭉치를 구축하기 위해 우선 뉴스표제 수집이 가능한 인터넷 신문 사이트를 선정하고 텍스트를 수집한 후, 문장부호를 추출하고 빈도를 산출하는 과정을 거친다.

병렬말뭉치는 한국의 주요 언론사인 조선일보, 중앙일보, 동아일보를 대상으로 한중 원문(source text, 이하 ST로 약칭) 뉴스표제와 번역문(TT) 뉴스표제를 수집하여 일대일로 대응시키는 작업을 한다. 여기서 TT와 함께 비교말뭉치를 구성할 OT는 중국의 대표 언론사인 참고소식(參考消息)과 인민일보(人民日報)사를 대상으로 중국어 원문 뉴스표제를 수집한다. 한, 중 뉴스표제 모두 출판 시기는 모두 2009년으로 제한함으로써 출판시기, 텍스트 범주(뉴스표제), 독자(주요 언론사) 등의 범주를 비슷하게 구성하도록 한다. 본 연구에 필요한 2개어말뭉치의 관계도를 Johansson&Hofland(1994)의 관계도(7)를 토대로 다시 그려 보이면 <그림 1>과 같다.

7) Johansson&Hofland(1994)의 언어간 연구를 위한 말뭉치의 관계도는 Stig Johansson (2007)에서 재인용한 것으로, 다음과 같다.





〈그림 1. 본 연구의 말뭉치 관계도〉

<그림 1>에서 ①과 ②의 텍스트로 4장에서 용례 확인을 위한 병렬말뭉치를 구축하고, ②와 ④의 텍스트로 비교말뭉치를 구성해 통계적인 기법을 활용하여 비교함으로써 3장의 문장부호의 번역에 대한 평가를 수행할 것이다.

양적인 분석 대상인 비교말뭉치⁸⁾의 규모는 다음의 <표 1>과 같다.

〈표 1. 비교말뭉치 구성〉

	중국어 원문(OT)	한중 번역문(TT)
표제 수	9,731	9,141
한자 수	120,968	147,905

상기의 원시 비교말뭉치에서 문장부호의 빈도 목록을 산출하기 위해 웹 기반 중국어 형태소 분석기 SCWS⁹⁾를 사용하여 품사 표지를 자동으로 부착한다. 결과적으로, 문장부호에는 일괄적으로 “/un” 표지가 부착되며, 그 양식을 보면 다음과 같다.

- (1) 美/a :/un 金正日/mr 通過/v 俄羅斯/ns 黑手党/n 洗錢/v
- (2) 《/un 日經j 新聞/n 》 /un :/un 日本/ns 經濟/n 面臨/v “/un 3D/en 蕭條/an

8) 본 연구에서 병렬말뭉치는 ST와 TT로 구성된 뉴스표제 9,141쌍을 수집했으나, 양적인 분석 대상이 아니기 때문에 본문에서 따로 양적인 구성을 밝히지 않는다.

9) SCWS는 중국어 품사 표지 부착 정확률이 90% 이상으로 알려지고 있으며 문장부호에 대한 품사 표지 부착 정확률은 95% 이상으로 나타났다. URL 주소는 다음과 같다. <http://www.xunsearch.com/scws/demo/v4.php>

”/un

(3) 宗教界/n 大力/d 支持/v “/un 用/v 1/un %/un 的/uj 預算/n 援助/vn 朝鮮/ns ”/un

위의 형태소 분석 결과를 토대로 문장부호 빈도 목록을 작성한 후 정확한 빈도 산출을 위해 후처리 작업을 수행한다. 우선, 어형을 기준으로 정렬한 후 문장부호가 아닌 언어 단위에 표지가 잘못 붙은 오분석 결과를 수정해 정확률을 99% 이상으로 통제한다. 다음으로, (2)에서처럼 “《 》, (), []” 등의 열고 닫히는 표지가 한 쌍을 이루는 문장부호는 한 쌍을 빈도 1회로 계산하도록 목록을 수정한다. 또한, (3)에서 “%”에 “/un”가 부착된 경우처럼 문장부호가 아닌 수학 기호나 화살표(↑) 등의 특수 기호는 목록에서 제거한다.

2.2. 문장부호의 빈도 산출 및 G²값의 적용

2.1.에서 가공한 비교말뭉치에 나타난 문장부호를 두 하위말뭉치별로 전체 빈도, 문장부호의 표제당 출현비율과 글자당 출현비율을 계산하면 <표 2>와 같은 결과를 얻는다.

<표 2. 표제 및 글자당 문장부호 출현 비율 비교표>

	중국어 원문(OT)	한중 번역문(TT)
문장부호 전체 빈도	3,202	7,826
표제당 출현 비율	32.9%	85.6%
글자당 출현 비율	2.6%	5.3%

<표 2>에서 보듯이, TT에는 문장부호가 총 7,826회, OT에는 문장부호가 총 3,202회 사용되어 전체 빈도에서 큰 차이를 보인다. 표제당 문장부호 출현 비율은 TT에서 85.6%로, OT의 32.9%보다 약 2.6배 높게 나타났다. 표제의 길이가 TT가 OT보다 긴 점을 감안해 글자당 문장부호 출현비율을 계산한 결과, 이 역시 TT는 5.3%, OT는 2.6%로, TT의 자(字)당 문장부호 사용 비율이 OT의 약 2배로 나타났다.

OT와 TT에 나타난 문장부호의 전체 빈도가 비교적 큰 차이를 보이기 때문에 단순 빈도로 비교하는 데는 한계가 있다. 따라서 본 연구는 통계 기법 중 하

나인 $G^{2(10)}$ 를 사용해 두 데이터에서의 출현 빈도가 유의미한 차이를 보이는 문장부호 목록을 선별해 자세히 살펴보기로 한다. G^2 는 Leech, Rayon, Wilson (2001)에 따르면 “어휘 빈도 자료가 정규분포를 따르지 않고, pearson의 X^2 검정이 고빈도의 차이는 잘 드러내는 데 반해 아주 낮은 빈도에서는 신뢰도가 낮은 단점이 있으며, 말뭉치의 차이로 인해 X^2 검정보다 낫다.”¹¹⁾ 이런 특징 때문에 G^2 는 말뭉치언어학에서 영어의 구어 말뭉치와 문어 말뭉치의 어휘 빈도 비교 (Leech, Rayon, Wilson, 2001), 한국어의 구어 어휘 연구(안의정, 2008) 등에 사용된 바 있다. 본 연구에서 OT와 TT에 나타난 문장부호는 전체 빈도에 있어 큰 차이를 보이고 유형별 빈도 데이터가 정규 분포를 따르지 않으며 빈도가 아주 낮은 유형들이 있는 등의 데이터의 특성상 G^2 를 사용해 비교하는 것이 적합하다는 결론에 이른다.

3. G^2 값 계산 및 분석

3.1. G^2 값 계산

중국어 문장부호 체계를 표로 정리한 후, 문장부호 유형별로 OT와 TT에 나타난 절대빈도와 상대빈도를 제시하고, 이에 대한 G^2 값과 더불어 OT와 TT의 상대빈도의 차이를 계산하면 <표 3>과 같다.

10) 안의정(2008)에 따르면 G^2 값 공식은 다음과 같다.

$$G^2 = 2 \times (a \times \ln(a/E1)) + (b \times \ln(b/E2))$$

(*E1 = $c \times (a+b)/(c+d)$, *E2 = $d \times (a+b)/(c+d)$, *ln은 밑이 e인 자연로그를 뜻함)

본 연구에서 a, b는 각각 개별 문장부호가 OT와 TT 말뭉치에 사용된 빈도를 의미하며, c, d는 각각 두 말뭉치에 나타나는 모든 다른 문장부호 항목들의 빈도의 합을 의미한다.

11) 안의정(2008)에서 재인용.

<표 3. 중국어 원문과 한중 번역문에 나타난 문장부호 빈도 비교표>

문장부호 유형				중국어 원문(OT)		한중 번역문(TT)		상대 빈도 차이	G ² 값
분류	세분류	명칭	문장 부호	절대 빈도	상대 빈도	절대 빈도	상대 빈도		
점호 (點號)	문말 점호	마침표(句号)	。	0	0.00%	10	0.13%	-0.13%	-
		물음표(問號)	?	171	5.34%	367	4.69%	0.65%	2.0
		느낌표(嘆號)	!	21	0.66%	51	0.65%	0.00%	0.0
	문내 점호	반점(逗號)	,	307	9.59%	1,134	14.48%	-4.90%	44.3
		모점(頓號)	、	44	1.37%	184	2.35%	-0.98%	11.4
		세미콜론(分號)	;	60	1.87%	79	1.01%	0.86%	12.5
		쌍점(冒號)	:	542	16.93%	447	5.71%	11.22%	285.5
표호 (標號)	인용부호(引號)	“”	“”	1,845	57.62%	4,728	60.39%	-2.77%	2.9
		”	”	3	0.09%	18	0.23%	-0.14%	2.5
	괄호(括號)	()	()	4	0.12%	34	0.43%	-0.31%	7.6
		[]	[]	0	0.00%	0	0.00%	0.00%	-
	파절호(破折號)	—	3	0.09%	104	1.33%	-1.23%	51.4	
	생략호(省略號)	……	22	0.69%	131	1.67%	-0.99%	18.3	
	방점(着重號)	.	0	0.00%	0	0.00%	0.00%	-	
	붙임표(連接號)	-	23	0.72%	129	1.65%	-0.93%	16.2	
	간격호(間隔號)	·	61	1.91%	29	0.37%	1.53%	57.7	
	서명호(書名號)	《》	《》	95	2.97%	348	4.45%	-1.48%	13.1
		〈〉	〈〉	0	0.00%	16	0.20%	-0.20%	-
	전문명사호(專名號)	_____	_____	0	0.00%	0	0.00%	0.00%	-
	기타	이음표	물결표	~	0	0.00%	5	0.06%	-0.06%
마침표		온점	.	1	0.03%	12	0.15%	-0.12%	3.7
합계				3,202	100.0%	7,829	100.0%		

<표 3>에서 상대빈도의 차이는 OT빈도에서 TT빈도를 뺀 수치로, 문장부호가 OT와 TT 중 어느 텍스트에 더 많이 사용되었는지를 보인다.

G²값은 빈도가 관찰되지 않아 계산이 불가능한 경우에서 최대값 285.5까지 나타났다. 수치가 클수록 OT와는 TT에서 문장부호의 쓰임에 유의미한 차이를 보이는 것으로 풀이할 수 있다. 이 값들 중 통계적으로 유의미한 범위에 드는 경

우는 유의수준을 5%로 하였을 때 3.841, 유의수준을 1%로 하였을 때는 10.827이다(Hoffmann et al. 2008:85).¹²⁾ 말뭉치 언어학에서 통상적으로 유의수준을 5%로 하는 것을 감안하면, 한중 번역문에 나타난 문장부호 중 중국어 원문과 비교해 유의미한 차이를 보이는 유형(type)은 반점(逗号, ,), 모점(頓号, 、), 세미콜론(分号, ;), 쌍점(冒号, :), 괄호(括号, ()), 파절호(破折号, -), 생략호(省略号, ……), 붙임표(連接号, -), 간격호(間隔号, ·), 서명호(書名号, 《 》) 등 10가지로 볼 수 있다. 모점이나 세미콜론은 상대빈도의 차이가 $\pm 1\%$ 미만이고 큰따옴표(双引号, “ ”)는 상대빈도의 차이가 -2.77% 인데, 이와는 무관하게 전자의 G^2 값은 유의미하게, 후자의 G^2 값은 유의미하지 않게 나온 것을 볼 수 있다. 이는 상대빈도의 절대적인 차이가 곧 유의미한 차이는 아님을 말해 주며, G^2 값 산출의 의미를 반증하는 예라 할 수 있다.

<표 3>의 마지막 행의 물결표(~)와 온점(.)은 중국어 문장부호 체계에는 없지만 TT에 나타난 문장부호로, 기타로 묶어 맨 아래에 제시했다. 온점(.)은 중국어 문장부호 체계에 따르면 고리점(。)과 함께 문말점호 아래 마침표의 하나로 제시되어야 하지만, 현대 중국어의 가로쓰기에서 온점(.)이 사용되지 않는 점을 고려해 체계 밖 유형으로 분류했다.

3.2. G^2 값의 분석

<표 3>에 대한 분석은 G^2 값 계산이 불가능한 경우, G^2 값이 높으면서 TT에서 사용빈도가 높은 경우, G^2 값이 높으면서 TT에서 사용빈도가 낮은 경우를 나누어 문장부호의 유형과 차이를 보이는 원인에 대해 살펴본다.

3.2.1. G^2 값 계산이 불가능한 경우

G^2 값은 기본적으로 관측값과 기대값을 이용한 통계 기법이기 때문에 관측값이 0인 경우 산출이 불가능하다. 다시 말해, OT와 TT의 빈도 중 하나 이상의 관측값, 즉 사용빈도가 0인 경우 G^2 값 측정이 불가능하게 되며, 두 관측값 모두 0인 경우와 둘 중의 하나만 0인 경우로 나누어 볼 수 있다.

12) 서창숙 외(2010)에서 재인용.

우선, OT와 TT 모두 빈도가 0인 문장부호는 중국어 원문 뉴스표제와 한중 번역문 뉴스표제에 모두 사용되지 않는 문장부호로 볼 수 있으며, 중괄호(【 】, 방점(着重号), 전문명사호(專名号)가 이에 해당된다.

다음으로, OT 빈도가 0인 경우가 있는데, 이는 중국어 뉴스표제에 사용되지 않는 문장부호 또는 중국어 문장부호 체계에 없는 문장부호를 TT에 사용한 경우이다. 세미콜론(;), 고리점(。), 서명호(〈 〉), 물결표(~)가 이에 해당된다. 이 가운데 세미콜론, 고리점, 서명호는 중국어 원문 뉴스표제에서는 사용하지 않지만 한중 번역문에 사용된 경우이다. 반면에, 물결표는 중국어 문장부호 체계에 없는 부호인데 한중 번역문에 사용된 경우이다.

- (4) 美國高層官員“朝鮮組裝導彈試驗裝置”；蓋茨國防“如發射大浦洞2号，將做反擊”
ST: 美 고위관리 “北미사일 실험장비 조립” ... 게이츠 국방 “대포동2호 발사뎀 요격”¹³⁾
- (5) 預測韓國經濟增長率爲4%，是G20國中最嚴重的國家。明年有望以最快的經濟增長率恢復至4.2%”
ST: 한국 올 성장률 4% G20중 최악 내년 4.2%로 반등 가장 빨리 회복¹⁴⁾
- (6) 韓國特色設計品系列<1> 中餐鐵提盒
ST: [한국만의 디자인] 철가방
- (7) 描繪40~50年代香港上流社會的韓裔作家Janice Lee
ST: 40 ~ 50년대 홍콩의 상류사회 로맨스·권태·불안 ... 그랬어요

(4)는 세미콜론을 복문의 질 구분자로 사용하고 있다. 실제로 세미콜론은 중국어 일반텍스트에서는 “복문의 등위절 사이, 비등위관계의 다중 복문에서, 1단계 전후 두 부분 사이, 줄을 나누어 나열하는 항목과 항목 사이”¹⁵⁾에 사용한

13) TT에 대해서는 번역 이전의 한국어 원문을 ST로 제시한다.
14) 예문은 모두 말뭉치에서 인용한 것으로 단순 오타 외에는 수정하지 않았다. 이를테면 ‘가장빨리’는 띄어 쓰는 것이 옳으나, 띄어쓰기 생략을 뉴스표제 언어 특성의 하나로 보아 수정하지 않았다.
15) 중국 국가기술감독국(國家技術監督局)이 1995년에 발표한 ‘표점부호용법(標點符號用法)’에서 인용한 것이다. 본문에 나타난 중국어 문장부호의 일반적인 쓰임에 대한

다. (5)는 고리점을, (6)은 서명호(〈〉)를 사용된 것을 볼 수 있다. 이는 번역가의 중국어 뉴스표제의 문장부호 사용법에 대한 몰이해에서 비롯된, 과도 규칙 적용의 예로 볼 수 있다. (7)은 물결표를 사용한 예로, 중국어 문장부호 체계에 물결표가 없음을 인지하지 못하고 한국어 원문의 문장부호를 그대로 옮긴 것으로 추정할 수 있다.

3.2.2. TT에서 유의미하게 적게 사용된 문장부호

TT에서 유의미하게 적게 사용된 문장부호로는 쌍점(:)과 간격호(·)가 관찰되었다. 쌍점(:)과 간격호(·)는 한국어와 중국어 문장부호 체계에 모두 있는 항목이지만, 쓰임새가 다르다.

1) 쌍점(:)

쌍점은 중국어에서 주로 호칭어 뒤, ‘말하다, 생각하다’ 등 동사의 뒤, 개괄성 어휘의 뒤, 해석이 필요한 말 뒤와 개괄하는 말의 앞, ‘문, 답’ 등의 제시어 뒤에 쓰는 등의 여러 가지 기능이 있다. 그러나 중국어 뉴스표제에 나타난 쌍점은 이와는 달리, 주로 화자 뒤에, 외신 보도의 경우 ‘말하다, 보도하다’ 유형의 동사 뒤에, 또는 주제어 뒤에 사용되는 등의 세 가지 유형만 관찰되었다.

- (8) 二〇〇八：亞洲企業并購攻勢明顯
(2008년, 아시아 기업의 인수 합병 추세가 뚜렷해)
- (9) 外電報道：中國民工潮因經濟危機而倒流
(외신 “중국 노동자 조류가 경제 위기로 인해 역류”)¹⁶⁾
- (10) 台專家：“胡六點”隱含突破與善意
(타이완 전문가 “후진타오의 여섯 가지(胡六點), 돌파와 선의를 포함하고 있어”)

(8)에서 쌍점은 주제어 뒤에 사용되었고, (9)에서는 외신 보도의 경우 ‘말하다, 보도하다’ 유형의 동사 뒤에, (10)에서는 화자 뒤에 사용되었다.

설명의 인용 출처는 모두 이와 동일하다.

16) 예문에서 필자가 OT를 한국어로 옮긴 번역문은 괄호(())로 표시한다.

쌍점이 TT에서 유의미하게 적게 쓰인 원인을 밝히기 위해 말뭉치를 살펴본 결과, TT에 사용된 쌍점은 화자 뒤나 ‘말하다, 보도하다’ 유형의 동사 뒤에 사용된 경우가 대부분이었고, (8)처럼 주제어 뒤에 사용된 예는 거의 발견되지 않았다. 즉, 한중 뉴스표제 번역에 있어 번역가가 쌍점의 기능을 제한적으로 사용하는 데서 그 원인을 찾을 수 있다.

2) 간격호(·)

간격호는 중국어에서 외국인(주로 인구어권) 또는 일부 소수민족의 인명의 부분과 부분 사이, 책 제목과 편(장, 권)명 사이에 사용되며, 뉴스표제에서도 쓰임새가 다르지 않다. 한편, 이와 표기가 같은 한국어의 가운데점(·)은 열거된 여러 단위가 대등하거나 밀접한 관계임을 나타내는 문장부호이다.¹⁷⁾ 쉼표로 열거된 어구가 다시 여러 단위로 나누어질 때(예: 철수·영이, 영수·순이……), 특정한 의미를 가지는 낱을 나타내는 숫자에(예: 3·1운동), 같은 계열의 단어 사이에(예: 조사·연구) 쓰는 등의 세 가지 쓰임새가 있다. 뉴스표제 말뭉치에서는 첫 번째 쓰임은 나타나지 않았고, 두 번째와 세 번째의 쓰임만 발견되었다(황은하, 2012).

TT에 간격호의 빈도가 유의미하게 낮게 나타난 것은 중국어로 번역하는 한국어 뉴스표제에 외국인 인명의 상대빈도가 낮기 때문인 것으로 분석된다. 왜냐 하면 중국어로 번역되는 한국어 뉴스표제 대부분은 한국의 주요 뉴스로, 외국인 인명의 출현 빈도가 낮은 반면에, 중국어 원문 뉴스표제는 외신 보도를 전하거나 해외 동향을 다루는 경우가 많아 외국인 인명의 출현 빈도가 상대적으로 높을 수밖에 없다.

(11) 西耶娜·米勒：李炳憲是最帥的男人

ST: 시에나 밀러, “이병헌은 세상에서 가장 아름다운 남자”

(11)은 예외적으로 외국인 인명을 모두 밝힌 예인데, ‘시에나 밀러’는 중국어 뉴스표제의 문장부호 사용법에 따르면 “西耶娜·米勒”로 표기하는 것이 정

17) “한글맞춤법”에서 인용한 것으로, 본문에 나타난 문장부호의 일반적인 기능과 용법에 대한 설명은 모두 인용 출처가 동일하다.

확할 것이나 번역문에서는 붙임표(-)로 대신하고 있어 TT와 OT에서의 빈도의 격차를 늘리는 데 일조한 것으로 나타났다.

3.2.3. TT에서 유의미하게 많이 사용된 문장부호

TT에서 유의미하게 많이 사용된 문장부호는 모두 7개로, G^2 값이 큰 순으로 보면 파절호(破折号, -), 반점(逗号)(,), 생략호(省略号, …), 붙임표(連接号, -), 서명호(書名号, 《 》), 모점(頓号)(、), 소괄호(())의 순이다.

1) 파절호(破折号, -)

중국어의 파절호의 주요 기능은 해석이 필요한 말 뒤에 써서 해석을 이어 주는 기능, 화제 전환, 뒤에 오는 문장을 강조하거나 험후어(歎后語)의 앞뒤 부분을 이어주는 기능, 발화에서 중단이나 휴지를 두는 등등의 아주 다양한 기능을 가지고 있다. 그러나 정작 OT에서는 빈도가 3에 그치고 모두 해석이 필요한 말 뒤에만 쓰여, 아주 제한적인 쓰임새를 보였다.

(12) 裴勇俊－擁有數百億資產的孤獨男人

ST: 배용준, 수백억 재산이 있어도 외로운 남자

TT에 사용된 파절호는 대부분 (12)처럼 해석이 필요한 말 뒤에 써서 해석해 주는 말과 이어주는 기능을 하는 데 사용된 것으로 확인되었다. 한편, 중국어 원문 뉴스표제에서는 (12)의 경우 줄표를 쌍점(:)으로 대신하는 경우도 적지 않다.

(13) 輪胎特保案：奧巴馬對華政策方向標

(타이어 무역보호-오바마의 대중국 정책 방향 표지)

OT에서는 (13)에서처럼 필요한 말 뒤에 써서 해석해 주는 말과 이어주는 기능을 줄표 외에도 쌍점이 분담하는 데 반해, TT에서는 해당 기능을 표시함에 있어 쌍점보다는 파절호에 사용이 집중된 것으로 분석된다.

2) 반점(逗号),(,)

반점은 중국어 일반텍스트에서 크게 세 가지 기능을 한다. 문장 안에서 주어와 서술어 사이에 휴지를 둘 때, 동사와 목적어 사이에 휴지를 둘 때, 부사어 뒤에 휴지를 둘 때와 복문에서 절과 절 사이에 휴지를 둘 때 사용한다. 그러나 뉴스표제에서는 동사와 목적어 사이에, 또는 부사어 뒤에 휴지를 둘 때 쓰는 기능은 관찰되지 않았다. 한국어에서 반점은 같은 자격의 어구의 열거 등의 아홉 가지의 기능으로 사용된다.¹⁸⁾ 그러나 뉴스표제에서는 일반텍스트에는 없는 주어 구분자 기능으로 95% 이상 사용되었고, 그 밖에 같은 자격의 어구 열거, 대등하거나 종속적인 절이 이어질 때, 제시어 다음, 도치된 문장, 숫자의 나열 등에 쓰인 것으로 나타났다(황은하, 2012).

- (14) 文明, 讓生活更美好
(문명은 생활을 보다 아름답게 해)
- (15) 迎新年, 接春聯
(새해를 맞아 춘련(春聯)을 쓰자)

(14)는 반점이 주제어 뒤에 사용된 예이고, (15)는 대등한 절 사이에 반점이 사용된 예이다.

반점이 TT에서 OT보다 유의미하게 많이 사용된 원인을 밝히기 위해 ST에 나타난 반점의 쓰임새를 관찰해 보았다. ST에서 반점은 전체 문장부호의 18.56%를 차지하는 고빈도 문장부호이며, 그 기능도 OT에서보다 훨씬 다양한 것으로 나타났다. 즉 번역의 과정에서 출발어인 한국어의 간섭이 발생한 것으로 분석할 수 있었다.

18) ‘한글 맞춤법(1988)’은 반점의 기능을 아홉 가지로 규정하였다. 즉 같은 자격의 어구의 열거, 짝을 지어 구별할 때, 바로 다음의 말을 꾸미지 않을 때, 대등하거나 종속적인 절이 이어질 때에 절 사이에, 부르는 말이나 대답하는 말 뒤에, 제시어 다음에, 도치된 문장에, 가벼운 감탄을 나타내는 말 뒤에, 문장 첫머리의 접속이나 연결을 나타내는 말 다음에, 문장 중간에 끼여든 구절 앞뒤에, 되풀이를 피하기 위해 한 부분을 줄일 때, 문맥상 끊어 읽어야 할 곳, 숫자를 나열할 때, 수의 폭이나 개략의 수를 나타낼 때, 수의 자릿점을 나타낼 때 등이다.

3) 생략호(省略号, …)

일반텍스트에서 중국어 생략호의 기능은 한국어의 줄임표의 기능과 크게 다르지 않다. 그러나 중국어 뉴스표제에서는 생략호의 사용빈도가 22회(0.69%)에 불과해 상당히 드물게 사용되는 것으로 나타났다. 반면, ST에서 줄임표는 절과 절의 경계 표시, 일부 내용 생략 등 두 가지 기능으로 사용되는 것으로 나타났다. TT에서도 두 가지 기능을 그대로 전이해 사용한 것으로 나타났다.

(16) “我的威信…”

(ST: 내 위상이..)

(17) 橫跨西海的大橋…全長21.38公里, 排名世界第七位·韓國最長的仁川大橋開通

(ST: 서해 바다위 길이 열렸다...21 . 38 km세계 7 위 - 국내 최장)

(16)은 일부 내용을 생략하는 데 생략호가 사용된 예인데, 이런 경우는 상당히 드물다. (17)의 경우 절의 경계에 생략표를 사용하고 있는데, 이는 한국어 뉴스표제에서의 줄임표의 기능을 그대로 전이해 사용한 경우로 볼 수 있다.

(18) 加強党性修養 弘揚優良作風

(당성 수양 강화...양호한 품격을 선양해야)

OT에서는 절의 경계에 대한 표시로 (18)처럼 띄어쓰기를 사용하는 것이 일반적이는데, 번역가가 띄어쓰기의 이 같은 쓰임새에 대한 인식이 부족한 것으로 추정할 수 있다.

4) 연결호(連接号, -)

중국어 연결호는 관련된 두 명사가 하나의 의미 단위를 이룰 때, 관련된 시간, 지점 또는 숫자 사이에 써서 “……에서부터 ……까지”의 의미를 나타낼 때, 또는 알파벳과 숫자를 연결해 상품 모델명을 나타낼 때, 몇 개 관련된 항목이 점진적 발전 과정을 보일 때 등에 쓰인다. 이와 표기가 같은 한국어 붙임표는 이음표(連結符)의 하나로, ‘겨울-나그네’나 ‘손-발’처럼 사전, 논문 등에서 합성어를 나타낼 적에 쓰이거나 접사나 어미임을 나타낼 적에 쓰이는 경우와 외

래어와 고유어 또는 한자어가 결합되는 경우에 쓰인다.(예: ‘디-장조’, ‘빛-에너지’) 이에 반해, 한국어 뉴스표제 말뭉치에 나타난 붙임표는 같은 자격의 단어 나 구가 열거될 때, 이를 연결하는 데 쓰이는 것으로 나타났다.

- (19) 鄭麗媛丹尼爾-黑尼親密照片吸人眼球
ST: 정려원-다니엘 헤니, 다정한 셀카 사진 눈길
- (20) 湯姆-克魯斯與粉絲親密接觸彰顯巨星風范
ST: 톰 크루즈, 밀착 팬서비스로 ‘월드스타’ 매너 선보여

TT에서는 위의 (19), (20)의 예처럼 영어권 인명을 표시할 때 성과 이름 사이에 연결호를 많이 사용한 것으로 나타났다. OT에서는 이 경우, 3.2.2.에서 기술한 것처럼 일반적으로 간격호로 표시한다.

5) 서명호(書名号, 《 》)

서명호는 OT에서 책 제목 표시에만 사용된 것으로 나타났다. 한편, TT에서는 책 제목뿐만 아니라 드라마 제목, 노래 제목 등 여러 가지 유형의 작품 제목에 광범위하게 사용되며, 강조의 뜻을 나타낼 때에도 사용된 것으로 관찰되었다.

- (21) 趙恩智金慧娜 《瑜伽學院》拍攝現場聽到鬼叫聲
(ST: ‘요가학원’ 조은지·김혜나 “화장실서 귀신 소리 들려”)
- (22) 金潤玉女士向香港報紙投稿《綠色成長》
(ST: 김윤옥 여사, 홍콩 신문에 ‘녹색성장’ 기고)

(21)은 영화 제목에 서명호가 표시된 예이고, (22)는 강조하고자 하는 어구의 ‘녹색 성장’에 서명호를 잘못 사용한 예이다. OT에서는 책 제목을 제외한 다른 제목에는 큰따옴표(“”)를 사용하는 것으로 나타났으며, 따라서 (21)의 경우에는 서명호가 아닌 큰따옴표를 사용해야 마땅할 것이다.

6) 모점(頓号, 、)

중국어의 모점은 문장 안에서 여러 개의 단어를 나열해 쓸 때 사용되며, 한

국어에는 표기가 같은 문장부호가 없지만, 비슷한 기능에 반점(.)을 사용한다.

- (23) 能同時學到韓、中、日漢字的教材問世
(ST: 한·중·일 한자 동시에 배운다)

한편, OT에서는 (23)처럼 여러 개의 단어를 나열할 때 모점 외에 간격호(·)도 사용한다(3.2.2. 참조). 그러나 TT에 여러 개의 단어를 나열해 쓸 때 간격호를 사용한 경우는 아주 드문 것으로 나타났다. 다시 말해, OT에 비해 TT에서 모점이 유의미하게 많이 사용된 이유는, 여러 개의 단어를 나열할 때 중국어 뉴스표제는 모점과 간격호가 고루 쓰이는 데 반해, 한중 번역문에서는 해당 기능을 표시함에 있어 모점만 집중적으로 사용한 탓으로 볼 수 있다.

7) 소괄호(括号, ())

중국어는 문장 전체 또는 문장에 나타난 특정 단어에 주석을 달 때 소괄호를 사용하며, TT에서는 아래의 예 (24)와 같은 쓰임새가 말뭉치에서 단 1회 확인되었다.

- (24) 剛果(布) 政府否認從中國買武器
(콩고(브라자빌)정부, 중국 무기 구입을 부인)
- (25) 金孤星 (Lone Star)和邊陽浩
ST: 룬스타와 변양호
- (26) 食藥廳(食品醫藥品安全廳)“今日起禁止銷售使用原料的化妝品”消費者團體訴訟“石棉粉”
ST: 식약청 원료로 쓴 화장품 오늘 판매금지 석면 파우더 소비자들 집단

(25), (26)의 TT는 소괄호를 설명이 필요한 단어 뒤에 써서 설명하는 경우에 사용했는데, 이는 한국어의 일반텍스트에서의 쓰임을 그대로 전이한 결과로 볼 수 있다.

이상에서, OT와 비교해 유의미한 빈도의 차이를 보이는 문장부호 9가지를

살펴본 결과, 주된 원인은 한국어의 간섭으로 분석되었다. 첫째는 한국어의 간섭으로, 한국어 문장부호의 기능과 용법을 그대로 전이한, 침입적(intrusive) 간섭¹⁹⁾의 결과로 분석된다. 둘째는 OT에는 특정 기능을 나타내는 문장부호가 두 개 이상 있는데 반해 ST에는 하나뿐인 탓에, 번역가가 TT에서 주로 한 가지 문장부호만 집중해서 사용하는 등의 배제적(preclusive) 간섭²⁰⁾의 결과로 분석할 수 있다.

이밖에, OT와 비교해 TT에 사용된 문장부호가 큰 차이를 보이는 원인을 번역 과정의 명시화에 의한 것으로 해석될 여지도 없지 않다. 그러나 ST에 나타난 문장부호의 비율²¹⁾을 감안하면 그 가능성은 상당히 낮다고 할 수 있겠다.

4. 한중 뉴스표제의 문장부호 대응 규칙

3장에서 비교말뭉치에 기반해 OT와 비교해 TT에서 유의미하게 적게 또는 많이 사용된 문장부호 유형과 그 원인을 각각 살펴보았으며, 주된 원인은 출발어의 간섭에 의한 것으로 요약할 수 있었다. 외국어 교육에서 모어의 간섭을 줄이기 위해 목표어와 모어의 대조분석을 실시하는 것처럼, 본 연구에서는 TT와 OT의 차이를 줄이기 위한 방법으로 한중 뉴스표제의 문장부호의 대조 및 대응 연구를 수행하기로 한다. 이처럼 한중 뉴스표제 문장부호의 기능별 대응 규칙을 정리하는 작업은 한중 뉴스표제의 전문가 번역뿐만 아니라 기계번역에도 반드시 필요한 일일 것이다. 한중 뉴스표제의 문장 부호 대응 양상을 살피기 위해 병렬말뭉치의 중국어 번역문에 나타난 문장 부호 사용 양상을 살펴본 결과, 문장 부호의 쓰임에 있어 TT는 OT와 비교해 상당히 다른 반면에 ST와는 유사한 점이 많은 것으로 나타났다. 예를 들면 앞서 3장에서 살펴본 것처럼 비교말뭉

19) 침입적 간섭은 모국어의 어떤 것이 제2언어 학습을 방해하는 것으로 예를 들면 영어 화자가 영어 어순 때문에 한국어 학습에서 어순의 간섭을 받는 경우를 말한다(강현화, 2005).

20) 배제적 간섭은 모국어에 없는 요소로 인하여 제2언어 학습 시 방해가 일어나는 것으로, 예를 들면 한국어 화자가 영어를 배울 때 한국어에 없는 관사 사용에 어려움을 겪는 경우를 말한다(강현화, 2005).

21) 황은하(2012)를 참조.

치의 중국어 뉴스표제에는 문장의 끝에 쓰는 고리점(.)의 사용 빈도가 0이었으나, 병렬말뭉치의 중국어 번역문에는 6회 나타났다. 이는 ST의 문장 부호 사용 양상이 TT에 전이된 결과로 볼 수 있다. 따라서 한중 뉴스표제의 문장 부호 대응 규칙은 병렬말뭉치에서 용례를 확인함과 아울러 한중 뉴스표제에 나타난 문장 부호의 기능의 차이를 고려해 정리하는 것이 바람직할 것이다.

한국어 문장 부호는 마침표, 쉼표, 따옴표, 묶음표, 이음표, 드러냄표, 안드러냄표 등의 7가지로 나뉘는데, 이중에 뉴스표제에서 나타나는 비율이 높은 편인 마침표, 쉼표, 따옴표, 묶음표, 이음표와 안드러냄표의 줄임표에 대해서 아래에 대응 규칙을 정리한다.

4.1. 마침표

한국어의 마침표는 온점, 물음표, 느낌표 세 가지가 있다.

우선, 온점은 뉴스표제 말뭉치에서 주로 큰따옴표로 표시되는 직접인용문의 서술, 명령, 청유 등을 나타내는 문장의 끝에 쓰는 것으로 나타났으며, 문장 부호 전체에서 0.33%의 출현 비율을 보였다. 한편, 중국어의 온점에 해당하는 고리점(.)은 뉴스표제 말뭉치에서 전혀 사용되지 않는 것으로 나타났다. 이는 직접인용문의 경우에도 마찬가지이다.

(27) 한고는 “남친 있어요.” 깜짝 고백

TT: 韓高恩坦白承認正在戀愛

(28) [글로벌 아이] “호황은 좋다. 불황은 더욱 좋다”

TT: [環球視野] 經濟繁榮固然好, 經濟蕭條也并非一无是處

(27), (28)은 한국어의 온점이 중국어에서 번역되지 않거나 또는 쉼표로 번역되는 경우이다. 실제로 (28)의 TT에 사용된 반점은 절의 구분자 기능을 하는데, 중국어 뉴스표제 원문 말뭉치에서는 이 경우 띄어쓰기로 표시한다. 따라서 한중 뉴스표제에서 한국어 온점의 대응 형식은 없는 것으로 정리하는 것이 옳다.

다음으로, 한국어 물음표(?)와 느낌표(!)는 각각 중국어의 물음표(?)와 느낌표(!)와 대응하는 것으로 나타났다. 한편, 비교말뭉치에서 물음표와 느낌표가 한

국어와 중국어에서 각각 일정 비율로 나타난 것도 병렬말뭉치에서 관찰된 물음표와 느낌표의 이러한 대응의 타당성을 뒷받침해 준다.

- (29) [안녕~꽃남④] F4, 앞으로 어떻게 지낼까?
 TT: [再見, 花樣男子④] F4今后如何生活?
 (30) ‘금잔디’ 떠나고 왕언니들 돌아왔네!
 TT: “杉菜”離開, “大姐”來了!

(29), (30)은 각각 ST의 물음표가 TT에서 마찬가지로 물음표로, ST의 느낌표가 TT에서도 느낌표로 표기된 사례이다.

4.2. 쉼표

한국어 쉼표에는 반점, 가운뎃점, 쌍점, 빗금이 있다. 사용 빈도가 매우 낮은 쌍점(0.05%)과 빗금(0.00%)은 논외로 한다.

반점(.)은 한국어 뉴스표제에서 주로 주격 표지로 사용되며, 중국어 뉴스표제의 경우 주어와 서술어 사이에 쓰이긴 하나 제한적으로 사용된다.

- (31) ‘피겨 여왕’ 김연아, 갈라쇼에서도 관중 압도
 TT: “花滑女王”金妍儿表演滑中再次征服觀衆
 (32) 應對危机, 根本在轉變發展方式
 (위기 대응의 본질은 발전 양식을 바꾸는 데 있다)

(31)에서 한국어는 반점을 주격 표지로 사용하고 있는 반면에, 중국어 번역문에는 주어의 표지를 쓰지 않고 있다. (32)는 중국어 원문 표제의 예로, 주어 뒤에 반점을 사용하고 있으나, 이때 주어는 앞선 한국어의 예와는 달리 주격이 아니라 주제어인 경우가 대부분이다. 따라서 한국어 뉴스표제에서 사용되는 주격 표지의 반점은 중국어 번역문에서 대응 형식이 없다고 정리해야 옳을 것이다.

가운뎃점(·)은 한국어 뉴스표제에서 주로 특정한 의미를 가지는 낱을 나타내는 숫자(예: 3·1운동)와 같은 계열의 단어 사이(예: 조사·연구)에 쓰인다.

이때 경우에 따라 중국어 대응 문장 부호도 달라진다.

중국어 뉴스표제에 나타난 가운데점이 주로 외국인 인명의 성씨와 이름 사이에, 그리고 특정 의미를 가지는 날을 나타내는 숫자에만 제한적으로 사용되는 것을 감안하면 한국어 가운데점의 중국어 대응 형식은 다음과 같이 정리하는 것이 바람직하다.

가운데점의 기능 유형	대응 형식	번역문
특정 의미를 가지는 날을 나타내는 숫자 예: 2·8 독립선언	.	2·8獨立宣言
같은 계열의 단어 사이에 쓰는 경우 예: 조사·연구	、 ∅	調查研究 調查、研究

4.3. 따옴표

작은따옴표는 뉴스표제에서 주로 특정 단어나 구를 보다 두드러지게 할 때 사용되는데, 중국어 번역문에서는 문장 부호를 사용하지 않은 경우가 가장 많았다. 그러나 중국어에서는 단어나 구를 두드러지게 할 때 큰따옴표를 사용하는 점을 감안하면, 아무런 문장 부호를 사용하지 않을 것이 아니라 큰따옴표를 대응 문장 부호로 이용하는 것이 옳다.

한국어에서 큰따옴표는 뉴스표제에 나타나는 직접인용문을 표기하는 데 주로 쓰인다. 한편, 중국어 뉴스표제에서 직접인용문은 발화 주체가 주어로 나타나는지의 여부에 따라 두 가지로 달리 표시된다.

- (33) 港報：內地愛情觀變質 七夕受冷待
(홍콩 매체: 본토 애정관 변화...칠석 냉대)
- (34) “中國在全球經濟中作用超越排名”
(“중국, 세계 경제에서 작용 순위보다 앞서”)

(33)은 직접인용문의 발화 주체가 나타나는 경우로, 발화 주체와 직접인용문 사이에 쌍점을 사용하였다. (34)는 직접인용문을 그대로 뉴스표제로 사용한 경우인데, 이때는 큰따옴표를 사용하여 직접인용문임을 밝힌다. 따라서 이러한

점을 고려하여 따옴표의 대응 규칙을 다음과 같이 정리할 수 있다.

한국어 문장 부호	설명	중국어 대응
작은따옴표		“”
큰따옴표	직접 인용문의 발화 주체가 나타나지 않은 경우	“”
	직접인용문(B)의 발화주체(A)가 나타나는 경우	A “B” A: B

4.4. 안드러냄표-줄임표

한국어 안드러냄표에는 숨김표(XX, 00), 빠짐표(□), 줄임표(……) 세 가지가 있으나 뉴스표제에는 줄임표만 사용되는 것으로 나타났다.

줄임표는 전체 문장 부호에서의 사용 비율이 약 11.5%에 달해 꽤 높은 사용 빈도를 보인다(황은하, 2012). 또한, 일반텍스트와는 달리 뉴스표제에서는 주로 절과 절의 경계를 표시하는 듯한 양상을 보였다. 앞서 3장에서 중국어 뉴스표제는 절과 절의 경계에 띄어쓰기를 사용하는 것으로 밝혀졌다. 따라서 한국어 뉴스표제의 줄임표는 중국어에서 주로 띄어쓰기로 번역된다고 봐야 할 것이다.

한국어 뉴스표제에서 줄임표가 드물게 표제의 끝에 사용되는 경우가 있다. 이는 뉴스표제의 일부 내용을 숨겨 독자의 주의를 환기하려는 것이나, 중국어 뉴스표제는 이러한 형식의 표제를 허용하지 않는다. 따라서 이 경우 중국어 독자를 배려하기 위해서는 줄임표 대신에 숨겨진 내용을 복원하여 번역해야 한다.

이상으로, 한중 뉴스표제에 사용된 문장 부호의 대응 양상을 관찰하고 기술하였으며, 이를 표로 정리하면 <표 4>와 같다.

<표 4. 한중 뉴스표제의 문장부호 대응>

구분	명칭	문장 부호	기능	대응 문장부호
마침표	온점	.		∅
	물음표	?		?
	느낌표	!		!

쉼표	반점	,	주격 표지	∅	
			나열	、	
			절 구분	띄어쓰기	
	가운뎃점	·	앞 어절이 축약형인 경우	∅	
			나열	、	
			기타	·	
쌍점	:		:		
빗금	/		、		
따옴표	큰따옴표	“ ”	인용문의 주어가 나타나는 경우	주어: 인용문	
			기타	“ ”	
	작은따옴표	‘ ’	중요한 부분을 두드러지게 하는 경우	“ ”	
			기타	‘ ’	
묶음표	소괄호	()		()	
	중괄호	{ }			
	대괄호	[]		(), 【 】	
이음표	줄표	—		—	
	붙임표	-		、	
	물결표	~		—	
드러냄표	드러냄표	◦, ∙		∅	
안드러냄표	숨김표	XX, OO		∅	
	빠짐표	□		∅	
	줄임표	……	절의 구분자		……
		…			
		..			

5. 결론

본 연구는 한중 뉴스표제의 문장부호 번역에 대해 중국어 뉴스표제 원문을 기준으로 평가해 문제점을 밝히고, 보다 나은 번역을 위해 뉴스표제에 나타나는 문장부호의 한중 대응 규칙을 제시하였다.

우선, 2장에서 번역 연구에 필요한 병렬말뭉치와 비교말뭉치의 구축과 통계 분석 방법에 대해 기술하였다. 다음으로, 2장에서 구축한 비교말뭉치를 토대로 문장부호의 빈도를 구하고 통계 기법 G^2 를 적용해 계산한 결과 총 13 가지 문장부호에 있어 OT와 TT간에 유의미한 차이를 보인 것으로 관찰되었으며, 이는 크게 세 가지 유형으로 나눌 수 있었다. 첫째, OT 빈도가 0인 경우로, 세미콜론(;), 고리점(。), 서명호(◇), 물결표(~)는 중국어 뉴스표제에 전혀 사용되지 않거나 또는 중국어 문장부호 체계에 없는 문장부호인데, 한중 뉴스표제 번역에 사용되고 있는 것으로 나타났다. 둘째, 쌍점(:)과 간격호(·)는 OT에 비해 TT에서 유의미하게 적게 사용된 것으로 관찰되었다. 셋째, 파절호(破折号, -), 반점(逗号)(,), 생략호(省略号, …), 붙임표(連接号, -), 서명호(書名号, 《 》), 모점(頓号)(、), 소괄호(()) 등 7가지 문장부호는 OT에 비해 TT에서 유의미하게 많이 사용된 것으로 나타났다. 한중 뉴스표제 번역에 나타난 문장부호의 오사용의 원인을 밝히기 위해 ST를 살펴본 결과 주로 한국어 문장부호의 침입적 간섭과 배제적 간섭에 의한 것으로 분석되었다. 마지막으로, 이 같은 출발어와 모국어의 차이에서 비롯된 간섭을 줄이기 위한 대안으로, 4장에서는 병렬말뭉치의 용례 확인을 통해 한중 뉴스표제의 문장부호의 기능별 대응 규칙을 제시하였다.

본 연구는 번역학에 말뭉치언어학적 기법을 접목하여 한중 뉴스표제의 문장부호 번역에 대한 평가와 더불어 보다 나은 번역을 위해 뉴스표제 문장부호의 한중 대응 규칙을 정리했다는 데 의미가 있다. 본 연구 결과는 한중 전문가 번역, 자동번역, 한중 번역 교육, 나아가 한국인 학습자의 중국어 교육에도 두루 활용될 수 있을 것으로 기대된다.

물론, 비교말뭉치를 활용한 번역 연구는 문장부호에만 그칠 것이 아니라 형태, 통사 등의 언어적인 특징에 대해서도 ST와 TT의 비교 평가가 이루어져야 한다고 보며, 이에 대한 연구는 앞으로의 연구 과제로 남겨 둔다.

참고문헌

- 김진아(2001) 「문장부호 중요성에 따른 한국어·중국어 문장부호 비교」, 『통역 번역연구소 논문집』 5: 39-50.

- 김혜림(2008) 「중한 번역물에 대한 독자의 평가 규범」, 『통역과 번역』 10.2: 27-46, 한국통역번역학회.
- 서창숙 외(2010) 「유의어 사이의 언어관계 차이-Almost와 Nearly의 언어관계에 대한 코퍼스 기반 분석」, 『언어연구』 26.3: 569-593, 한국현대언어학회.
- 송경화·강범모(2006), 「신문 기사의 언어 사용 양상 : 코퍼스언어학적 접근」, 『인지과학』 17.4: 255-269, 한국정보과학회.
- 안의정(2008) 『말뭉치를 이용한 어휘의 구어성 측정과 활용』, 연세대학교 대학원 박사학위논문.
- 양명희(2000) 「마침표」, 『새국어소식』 2000년 6월 제23호, 한국어문진흥회.
- 이근희(2008) 「번역투 관점에서 본 번역 텍스트의 품질 향상 방안(과학 분야 텍스트 중심)」, 『번역학연구』 9.4: 271-289, 한국번역학회.
- 전기정(2007) 「한중 문장 부호 대조 분석」, 『중국어문학논집』 46, 중국어문학연구회.
- 주원(2012) 『한중 번역에서 나타나는 문제점』, 선문대학교 통번역대학원 석사학위논문.
- 최기천(1989) 「번역에서의 문장부호사용에 대하여」, 『중국조선어문』 40: 48-50, 길림성민족사무위원회.
- 황은하(2009) 「한중 인터넷 뉴스표제 병렬말뭉치 연구: 기계번역을 위한 시험적 연구」, 『번역학연구』 10.3: 217-245, 한국번역학회.
- 황은하(2012) 『한중 뉴스표제의 대조 분석 및 기계번역 응용』, 연세대학교 대학원 박사학위논문.
- Stig Johansson(2007), *Seeing through Multilingual Corpora: On the use of corpora in contrastive studies*, John Benjamins Publishing Company.
- Leech G., Rayson P., Wilson A.(2001). *Word Frequencies in Written and Spoken English*, Longman.
- Sylviane, G., Jacques, L. and Stephanie, P.-T.(eds.)(2003). *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Rodopi.
- 胡開宝、毛鵬飛(2012), 國外語料庫翻譯學研究述評, 《當代語言學》第14卷 2012年第4期, 380-395.
- 康宁(2012), 基于類比語料庫的中國網站英語旅游文本語言分析, 《青島科技

大學學報(社會科學版)》第28卷第四期, 106-109。

尹世超(2001), 《標題語法》, 商務印書館

<http://www.xunsearch.com/scws/demo/v4.php>

[Abstract]

**A study on Korean-Chinese Punctuation Translation of
News Headline Based on Corpus**

Huang, Yinxia
(Paichai University)

This paper aims at evaluating the use of punctuation in Korean-Chinese translated texts of news headline based on the Chinese comparable corpus, and presenting useful strategies of punctuation in Korean-Chinese translation that can be employed in Korean-Chinese news headline translation.

To this end, 10,000 of the morph-tagged news headline comparable corpus were built, and compared with original 10,000 news headlines. As a result, the punctuations in translated texts(TT) occur 2.6 times more frequent than that in original texts(OT). Significant differences were observed by calculating G2 value on frequencies of punctuations, on the following nine types of punctuations: comma(逗号, ,), pause(頓号, 、), semicolon(分号, ;), colon(冒号, :), parenthese(括号, ()), dash(破折号, -), ellipsis(省略号, ……), hyphen(連接号, -), middle point(間隔号, ·). And this is due to interference from the Korean source text and lack of knowledge about function and distribution of punctuation in TT. Furthermore, effective translation strategies and discussions on how such strategies can be deployed and what attention should be paid in the process of translation.

The author hopes the research will contribute to offering guidelines for those in the news headline translation profession.

▶ Key Words: punctuation translation, Korean-Chinese translation, news headline translation, comparable corpus

황은하

배재대학교 외국어로서의 한국어학과 조교수

behisson@gmail.com

관심분야: 번역 연구, 말뭉치언어학, 대조 분석, 자동번역, 사전편찬학

논문투고일: 2013년 4월 29일

심사완료일: 2013년 6월 6일

게재확정일: 2013년 6월 16일